

OFFICIËLE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

RAAD VAN STATE

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State

De Nationale Kamer van Gerechtsdeurwaarders met zetel te 1060 Brussel, Henri Jasparlaan 93, en Briers, Albert Jozef Marcel, wonende te 2018 Antwerpen, Provinciestraat 44, hebben op 15 december 1992 een vordering tot schorsing ingesteld van de ministeriële omzendbrief van 7 oktober 1992 betreffende het houden van de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister (*Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1992).

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 49.491/IV.

Voor de hoofdgriffier :

S. HEYVAERT,
eerste hoofdsecretaris

CONSEIL D'ETAT

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat

La Chambre nationale des huissiers de justice de Belgique, ayant son siège à 1060 Bruxelles, avenue Henri Jaspas 93, et Briers, Albert Jozef Marcel, demeurant à 2018 Anvers, Provinciestraat 44, ont introduit, le 15 décembre 1992, une demande de suspension de la circulaire ministérielle du 7 octobre 1992 relative à la tenue des registres de la population et des étrangers (*Moniteur belge* du 15 octobre 1992).

Cette affaire est inscrite au rôle sous le n° G/A. 49.491/IV.

Pour le greffier en chef :

S. HEYVAERT,
premier secrétaire en chef

STAATSRAT

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens zur einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat

Die Nationale Gerichtsvollzieherkammer, mit Sitz in 1060 Brüssel, avenue Henri Jaspas 93, und Briers, Albert Jozef Marcel, wohnhaft in 2018 Antwerpen, Provinciestraat 44, haben am 15. Dezember 1992 einen Antrag auf Aussetzung des ministeriellen Rundschreibens vom 7. Oktober 1992 über die Führung der Bevölkerungsregister und des Fremdenregisters (*Belgisches Staatsblatt* vom 15. Oktober 1992) eingereicht.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A. 49.491/IV ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler :

S. HEYVAERT,
Erster Hauptidekretär

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

18 DECEMBER 1992. — Omzendbrief. — Opdrachten voor aanname van werken en leveringen in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie. — Richtlijn 90/531/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 17 september 1990 betreffende de procedures voor het plaatsen van opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en telecommunicatie

Aan de privaatrechtelijke ondernemingen die onder de richtlijn 90/531/EEG vallen en die genieten van door de overheid toegekende bijzondere of exclusieve rechten.

Mevrouwen, Mijne Heren,

Het ligt in de bedoeling van de Regering eerlang aan het Parlement een wetsontwerp voor te leggen tot hervorming, enerzijds, van de wetgeving betreffende de overheidsopdrachten en anderzijds, tot

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

18 DECEMBRE 1992. — Circulaire. — Marchés de travaux et de fournitures dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications. — Directive 90/531/CEE du Conseil des Communautés européennes du 17 septembre 1990 relative aux procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications

Aux entreprises de droit privé relevant du champ de la directive 90/531/CEE, bénéficiant de droits spéciaux ou exclusifs octroyés par les autorités.

Mesdames, Messieurs,

Il entre dans les intentions du Gouvernement de soumettre prochainement au Parlement un projet de loi réformant, d'une part, la législation relative aux marchés publics et introduisant, d'autre

invoering, met name voor de voornoemde privaatrechtelijke ondernemingen, van de algemene voorschriften tot omzetting van de richtlijn 90/531/EEG.

De bepalingen van deze richtlijn moeten inderdaad uiterlijk op 1 januari 1993 toegepast worden voor de gunningsprocedures op gang gebracht door de ondernemingen die voornoemde sectoren beheren.

De bedoeling van deze omzendbrief is niet een uitvoerige toelichting te verzekeren, doch de aandacht van deze ondernemingen te vestigen op de noodzaak om de richtlijn 90/531/EEG na te leven.

Ter herinnering, de richtlijn 90/531/EEG beoogt thans alleen de opdrachten voor aanneming van werken en leveringen — en niet de opdrachten voor aanneming van diensten — waarvan het geraamde bedrag zonder BTW (op basis van een gemiddelde waarde van 42,4841 frank per ECU) het volgende is :

- 212 miljoen frank voor de werken;
- 25,4 miljoen frank voor de leveringen in de sector van de telecommunicatie;
- 16,9 miljoen frank voor de leveringen in de sectoren water, energie en vervoer.

In afwachting van de omzettingsteksten beveel ik de betrokken ondernemingen aan de bepalingen van de richtlijn die onvoorwaardelijk en voldoende duidelijk zijn, na te leven, en dit teneinde geschillen te vermijden aangaande de regelmatigheid van hun procedures en bepalingen van hun bestekken.

Mijn Diensten (Kanselarij, afdeling Overheidsopdrachten, Wetstraat 16, 1000 Brussel, tel. 02/513 80 20, fax 02/513 08 73) staan ter beschikking van de bedoelde ondernemingen voor alle bijkomende inlichtingen in verband met de toepassing van de richtlijn 90/531/EEG.

De Eerste Minister,
J.-L. Dehaene

part, notamment pour les entreprises de droit privé précitées, les règles générales de transposition de la directive 90/531/CEE. *

Les dispositions de cette directive doivent en effet être appliquées au plus tard le 1er janvier 1993 aux procédures de passation lancées par ces entreprises gérant les secteurs précités.

Le but de la présente circulaire n'est pas d'assurer un commentaire exhaustif mais bien d'attirer l'attention de ces entreprises sur la nécessité de respecter la directive 90/531/CEE.

Pour rappel, la directive 90/531/CEE ne vise actuellement que les marchés de travaux et de fournitures, et non les marchés de services, dont le montant estimé hors TVA (à raison d'une valeur moyenne de 42,4841 francs par ECU) atteint :

- 212 millions de francs pour les travaux;
- 25,4 millions de francs pour les fournitures dans le secteur des télécommunications;
- 16,9 millions de francs pour les fournitures dans les secteurs de l'eau, de l'énergie et des transports.

Dans l'attente des textes de transposition, je recommande aux entreprises concernées de respecter les dispositions de la directive, qui sont inconditionnelles et suffisamment précises, et ce afin d'éviter des litiges portant sur la régularité de leurs procédures et de dispositions de leurs cahiers des charges.

Mes Services (Chancellerie, section des Marchés publics, rue de la loi 16, 1000 Bruxelles, tél. 02/513 80 20, fax 02/513 08 73) sont à la disposition des entreprises visées pour toute information complémentaire portant sur l'application de la directive 90/531/CEE.

Le Premier Ministre,
J.-L. Dehaene

18 DECEMBER 1992. — Omzendbrief. — Overheidsopdrachten voor aanneming van werken en leveringen in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie. — Richtlijn 90/531/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 17 september 1990 betreffende de procedures voor het plaatsen van opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en telecommunicatie

Aan de Rijksbesturen, de gemeenschappen, de gewesten, de provincies, de gemeenten en de andere publiekrechtelijke personen onderworpen aan de wet van 14 juli 1976 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten.

Mevrouw, Mijnheer de Minister,
Mevrouwen, Mijne Heren,

Het ligt in de bedoeling van de Regering eerlang aan het Parlement een wetsontwerp voor te leggen tot hervorming van de wetgeving betreffende de overheidsopdrachten dat met name de omzetting van de richtlijn 90/531/EEG waarborgt. In afwachting hiervan lijkt het mij nuttig een zeker aantal overwegingen te formuleren teneinde de openbare aanbestedende overheden (administraties, openbare instellingen, intercommunales, overheidsbedrijven en andere betrokken openbare diensten) die een openbare dienst beheren in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie, behulpzaam te zijn bij de toepassing van de richtlijn 90/531/EEG bekendgemaakt in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*, L 297 van 29 oktober 1990.

De bepalingen van deze richtlijn moeten uiterlijk op 1 januari 1993 toegepast worden voor de gunningsprocedures op gang gebracht door de aanbestedende overheden die voornoemde sectoren beheren; er dient evenwel rekening gehouden te worden met de wet van 14 juli 1976 die thans van kracht is.

Een gelijksoortige omzendbrief zal gericht worden aan de privé ondernemingen die onder de richtlijn 90/531/EEG vallen (doch niet onderworpen zijn aan de huidige wet van 14 juli 1976) en die genieten van bijzondere of exclusieve rechten toegekend door de overheden.

18 DECEMBRE 1992. — Circulaire. — Marchés publics de travaux et de fournitures dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications. — Directive 90/531/CEE du Conseil des Communautés européennes du 17 septembre 1990 relative aux procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications

Aux administrations de l'Etat, aux communautés, aux régions, aux provinces, aux communes et aux autres personnes de droit public soumises à la loi du 14 juillet 1976 relative aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services.

Madame, Monsieur le Ministre,
Mesdames, Messieurs,

Il entre dans les intentions du Gouvernement de soumettre prochainement au Parlement un projet de loi réformant la législation relative aux marchés publics et assurant, notamment, la transposition de la directive 90/531/CEE. Dans cette attente, il me paraît utile de formuler un certain nombre de considérations, afin d'aider les pouvoirs adjudicateurs publics (administrations, établissements publics, intercommunales, entreprises publiques et autres entités publiques concernées) gérant un service public dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications, à appliquer la directive 90/531/CEE, publiée au *Journal officiel des Communautés européennes*, L 297 du 29 octobre 1990.

Les dispositions de cette directive doivent en effet être appliquées au plus tard le 1er janvier 1993 aux procédures de passation lancées par ces pouvoirs adjudicateurs gérant les secteurs précités, mais il faut tenir compte par ailleurs de la loi du 14 juillet 1976 actuellement en vigueur.

Une circulaire similaire sera adressée par la même voie du *Moniteur belge* aux entreprises privées relevant du champ de la directive 90/531/CEE (mais non soumises à la loi actuelle du 14 juillet 1976) bénéficiant de droits spéciaux ou exclusifs octroyés par les autorités.